Questions du DST

A Lesen Sie den Text, notieren Sie alle Informationen über die Autorin und fassen Sie diese schriftlich zusammen.

Lisez le texte, notez toutes les informations concernant l'auteur et résumez-les par écrit.

|  |  |
| --- | --- |
| Carmen Francesca | |
| Name: | Banciu |
| Vorname: | Carmen-Francesca |
| Nationalität: | Rumänisch-deutsch |
|  | Rumänisch |
| Urgroßmutter: | Ist Ungarisch, Latein, Rumänisch |
| Muttersprache: | Rumänisch |
| Wohnort: | Berlin |
| Sprache geschrieben: | Deutsch |

Carmen-Francesca Banciu ist ein Rumänisch-deutsch Schriftstellerin. Sie hat ein Urgroßmutter. Seine Urgroßmutter ist Ungarisch, Latein, Rumänisch. Rumänisch ist Carmen-Francesca Muttersprache, aber, Deutsch ist seine Schrift Sprache. Sie leben in Berlin.

B Was denkt ihre Urgroßmutter über Sprache?

Que pense son arrière-grand-mère de la langue ?

Seine Urgroßmutter denkt dass die Sprache machte jemanden, für sie, dass ist sehr wichtig.

C Warum war die Ankunft in Deutschland für Carmen-Francesca besonders schwierig?

Pourquoi l'arrivée en Allemagne a-t-elle été particulièrement difficile pour Carmen-Francesca ?

Wann Sie Ankunft in Deutschland, Sie sprach nicht gut Deutch. Sein Deutsch war rudimentär, und sie hat Angst dass sie verloren seine Identität.

D Wie hat sich ihre Beziehung zur Sprache verändert?

Comment leur rapport à la langue a-t-il changé ?

Wann Sie veröffentlichen seine erste Buch, „Vateflucht“, Sie schätzt wiss. dass ihre Identität nicht verloren hat.

Die Muttersprache = la langue maternelle

Rumänisch-deutsche = Roumain-Allemand

Mehrsprachigkeit = multilinguisme

Machte jemanden = fait quelqu’un

Angst = craindre

Die Identität = L’identité

Veröffentlichen = publier

zu schätzen wissen = se rendre compte

verloren = perdre

Textes :

|  |  |
| --- | --- |
| Meine Liebe zur Sprache und zu Sprachen betrachte eine Familien-tradition. Wenn meine Urgroßmutter zum Beispiel mit einer selbstgekochten Suppe zufrieden war. Sagte sie "Ich habe eine Suppe gekocht, die sieben Sprachen spricht". Urgroßmutter hielt das Berrchen einer Sprache für äußerst wichtig. "Was macht einen Menschen aus ?", sagte sie, "Es ist doch seine Sprache".  Urgroßmutter sagte immer: "Man besteht aus so vielen Menschen, wie man Sprachen spricht". Geboren in der k.u.k Monarchie, einer Art Europäischen Union avant la lettre, wurde ihre Geburtsurkunde auf Deutsch, Rumänisch, Ungarisch und Latein ausgestellt. Sie selbst beherrschte mehrere Sprachen. In einem Land zu leben ohne dessen Sprache zu können, wäre für sie unannehmbar, unvorstellbar, unwürdig gewesen. Und ich teile diese Ansicht vollkommen.  Angekommen in Berlin erlebte ich als Autorin am Anfang viel Enttäuschung. Ich brachte Mehrsprachigkeit mit, aber mein Deutsch war rudimentär. Es reichte nicht zum Schreiben. Gleichzeitig hatte ich Angst vor dem Verlust der Identität durch den Wechsel der Sprache. Wer bin ich ohne meine Muttersprache? Wer bin ich der neuen Sprache? Bin ich überhaupt noch wer?  Ich wehrte mich gegen diese Gefühle und habe mir die deutsche Sprache angeeignet. Mich mit ihr identifiziert. Als ich nach meinen auf Rumänisch geschriebenen Büchern mein erstes Buch "Vaterflucht" auf Deutsch schrieb und es auf Deutsch erschien, war der Bann für immer gebrochen. Sprache ist der Schlüssel zu Erfolg und Glück. Und der Schlüssel zur Findung der eigenen, wahren Identität. | Mon amour pour la langue et les langues considère que c'est une tradition familiale. Par exemple, quand mon arrière-grand-mère s'est contentée d'une soupe faite maison. elle disait : "J'ai fait une soupe qui parle sept langues". Mon arrière-grand-mère considérait l'apprentissage d'une langue comme extrêmement important. "Qu'est-ce qui fait un homme ?" dit-elle, "c'est sa langue".  L'arrière-grand-mère disait toujours : "Vous êtes autant de personnes que vous parlez de langues". Née dans la monarchie impériale et royale, une sorte d'Union européenne avant la lettre, son acte de naissance a été délivré en allemand, roumain, hongrois et latin. Elle parlait elle-même plusieurs langues. Vivre dans un pays sans connaître sa langue aurait été inacceptable, inimaginable, indigne pour elle. Et je partage totalement ce point de vue.  En arrivant à Berlin, j'ai connu beaucoup de déceptions en tant qu'auteur au début. J'ai apporté avec moi le multilinguisme, mais mon allemand était rudimentaire. Il ne suffisait pas d'écrire. En même temps, j'avais peur de perdre mon identité à cause du changement de langue. Qui suis-je sans ma langue maternelle ? Qui suis-je pour la nouvelle langue ? Suis-je encore quelqu'un ?  J'ai résisté à ces sentiments et j'ai acquis la langue allemande. Je m'y suis identifié. Lorsque j'ai écrit mon premier livre "Vaterflucht" en allemand après mes livres écrits en roumain et qu'il a été publié en allemand, le charme a été rompu à jamais. La langue est la clé du succès et du bonheur. Et la clé pour trouver votre propre identité. |